Тема 10

**Полезные ссылки для иностранных студентов**

## **Онлайн словари русского языка: какой выбрать?**

Изучение иностранного языка сложно представить себе без словаря. Но вот найти подходящий словарь может быть не так уж и просто, особенно когда не знаешь языка на достаточно хорошем уровне. Вы тоже затрудняетесь с выбором? Попробуйте эти онлайн словари! Ими я время от времени пользуюсь сама, когда готовлюсь к урокам русского языка и когда изучаю иностранные языки. Думаю, вы тоже найдёте здесь словарь для себя.



### [**Forvo**](https://ru.forvo.com/)

Это не совсем словарь. Скорее, это база произношений. Там вы не найдёте перевода или примеров предложений. Зато можно послушать, как произносят носители языка то или иное слово, причём не только в инфинитиве/именительном падеже!

# **Толковые cловари (русский – русский)**

### [**Gramota.ru**](http://gramota.ru/)

Это справочный портал для русских, не для иностранцев. Но иностранцам несложно будет научиться пользоваться словарём на этом сайте. Введите слово в жёлтенькое окошко «Проверка слова», нажмите «Проверить», и Вы увидите его определение из Большого толкового словаря русского языка с примерами употребления, с указанием ударения и основных форм.

### [**Национальный корпус русского языка**](http://www.ruscorpora.ru/en/index.html)

Здесь собрано большое количество самых разных текстов на русском языке (в том числе из Интернета), и через поиск можно посмотреть примеры употребления того или иного слова. А если вам нужно найти слова с заданными грамматическими или семантическими свойствами, используйте лексико-грамматический поиск. Для тех, кому сложно работать c русским интерфейсом, на сайте есть английская версия, но в русской версии больше возможностей для поиска.

### [**Академик**](http://dic.academic.ru/)

На этом сайте вы найдёте огромное количество словарей и энциклопедий. Искать слово можно как в одном конкретном словаре, так и во всех сразу. Здесь можно найти и определение слова в разных словарях, и его синонимы, и примеры его употребления, и идиомы с этим словом – много всего. Один недостаток – там есть реклама.

# **Переводные словари (русский ↔ другой язык)**

### [**Dict.com**](https://www.dict.com/)

Отличный многоязычный словарь! Особенно для начинающих. В словаре есть транскрипции, примеры словосочетаний, можно послушать произношение, а если нажать на значок таблицы, появится наглядная таблица с формами слова.

Правда, некоторых (не самых популярных) слов там может и не быть.

**Важно!**При выборе языковой пары, сначала укажите свой родной язык, а уже потом найдите его пару с русским. Иначе словарь подумает, что вы — русский, изучающий иностранный язык (то есть будет показывать вам транскрипции и схемы не для того языка).

**Языки:** английский, болгарский, венгерский, вьетнамский, греческий, датский, испанский, итальянский, китайский, корейский, латышский, литовский, немецкий, нидерландский, норвежский, польский, португальский, румынский, ***русский***, сербский, словацкий, словенский, турецкий, украинский, финский, французский, хорватский, чешский, шведский, эстонский, японский.

### [**Słownik rosyjsko-polski by ‘Lingea’**](https://slowniki.lingea.pl/Rosyjsko-polski)

Студентам из Польши, возможно, будет удобнее **польская версия** портала.

### [**Multitran**](https://www.multitran.ru/)

Ещё один многоязычный онлайн словарь. Переводить можно только с русского или на русский.

Этот словарь я бы рекомендовала, скорее, продолжающим студентам: здесь слова активно добавляют и переводят сами пользователи, поэтому в сложных случаях могут быть ошибки.

**Языки:**английский, немецкий, французский, испанский, итальянский, нидерландский, латышский, эстонский, африкаанс, эсперанто, калмыцкий.

### [**Большой китайско-русский словарь**](https://bkrs.info/)

Изначально это словарь для русских, изучающих китайский язык, но его можно использовать и наоборот. Здесь много хороших примеров употребления слов.

### [**Linguee**](http://www.linguee.ru/)

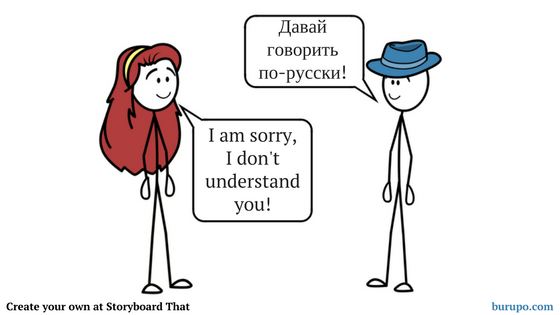
Тоже интересный онлайн словарь. Кроме перевода здесь можно найти хорошие примеры предложений с искомым словом, примеры его употребления в различных контекстах в Интернете. К сожалению, на данный момент русский доступен здесь только в паре с английским языком.

by [**Polina**](https://burupo.com/ru/author/wpadm/)in [**Блог**](https://burupo.com/ru/category/russian-language-articles-ru/), [**Полезные советы**](https://burupo.com/ru/category/tips-and-tricks-ru/)

## **Как практиковать русский язык, когда не с кем**

## **говорить по-русски**

**Студенты, которые ежедневно общаются с русскими, очень быстро начинают достаточно свободно разговаривать на новом для себя языке; и только по грамматическим ошибкам можно догадаться, что они изучают русский не так уж и долго. Но что делать «менее удачливым» студентам, которым не с кем говорить по-русски вне уроков? Ведь это влияет на скорость изучения.**



Конечно, общение с носителями языка – лучший вариант, но есть и другие достаточно эффективные способы практиковать иностранный язык. Правда, в этом случае студенту требуется больше мотивации для регулярной практики, чем «счастливчикам» (если на работе нужно общаться по-русски, хочешь не хочешь, а будешь общаться).

# **Альтернативные языковые партнёры**

Студенты достаточно часто жалуются, что в жизни им не с кем говорить по-русски: у кого-то совсем нет русских знакомых, у кого-то русские знакомые прекрасно говорят по-английски, а кто-то просто мало пересекается с русскими в течение дня. Но так ли нужен носитель языка? Наверняка у вас есть **друзья или знакомые, которые тоже изучают русский язык**, и им точно так же не с кем говорить по-русски… По-моему, это отличный вариант! Может быть, ваш языковой партнёр не заметит некоторые ваши ошибки и будет говорить с акцентом, но вы точно так же должны будете формулировать свои мысли по-русски и более-менее правильно произносить слова, чтобы собеседник вас правильно понимал. Да и некоторым студентам (особенно начинающим) может быть психологически комфортнее общаться с другим таким же студентом, а не с носителем языка.

Ваш знакомый не хочет общаться по-русски и продолжает говорить на родном языке? Жаль, конечно, но это его решение. Вы же можете и дальше говорить по-русски (если он вас понимает). Скорее всего, через какое-то время ваш собеседник тоже «переключится». Так, однажды мы с коллегой договорились разговаривать друг с другом только по-английски. И когда во время обеда к нам присоединилась ещё одна наша коллега, мы продолжали говорить по-английски. Где-то минуту она отвечала нам по-русски, но потом всё же присоединилась к нашей “игре”. Можно даже устроить небольшое соревнование: кто первый скажет 10 слов не по-русски, тот покупает мороженое всем участникам.

# **Сами будьте своим языковым партнёром**

Среди ваших знакомых никто не изучает русский? Или вы их видите только на уроках русского языка? Тогда попробуйте **разговаривать по-русски с самим собой** (переводить свои мысли с родного языка на русский). Об этом методе я впервые прочитала в книге венгерской переводчицы-полиглота Като Ломб [**«Как я изучаю языки»**](https://www.amazon.com/Polyglot-How-I-Learn-Languages/dp/B0029J576W). Мне нравится этот способ: новые слова и грамматику так действительно быстрее запоминаешь. А ещё сразу понимаешь, каких слов тебе особенно не хватает (их можно посмотреть в словаре и выучить уже сейчас, а не ждать, когда же они наконец появятся в учебнике). Сначала это даётся непросто: постоянно забываешь, что планировал(-а) не только думать, но и переводить. Зато через некоторое время начинаешь переводить автоматически, а потом и думать сразу на иностранном языке.

# **Слушайте и повторяйте**

Чтобы подготовиться к общению с носителями языка, недостаточно просто хорошо формулировать свои мысли, нужно ещё и правильно произносить слова (так, чтобы собеседник вас понимал). Поэтому очень важно**работать над произношением**, особенно если русские звуки заметно отличаются от звуков вашего родного языка. И здесь мне очень нравится упражнение «Слушай и повторяй».

Сначала нужно найти хороший текст с аудио, а потом фразу за фразой слушать и повторять. Цель — произнести фразу по возможности с теми же скоростью, звуками и интонациями, как на аудио. Это упражнение нужно повторять несколько раз с каждой фразой (пока вам не понравится, как вы звучите).

Этот метод я активно использовала, когда изучала китайский язык. Самое сложное в китайском произношении — это тоны. От них зависит значение слова. Поэтому очень важно произнести слово с правильным тоном, иначе вас могут не понять. Так, во время моей первой поездки в Китай я во всех ресторанах спрашивала баклажаны (по-китайски “qiezi”), только вот тон в этом слове мне никак не давался. Первую неделю меня никто не понимал. Люди думали, что я называю продукт по-английски, и искали похожие английские слова (chicken, cheese). Мне просто необходимо было работать над произношением! И я действительно слушала и повторяла по нескольку раз фразы. Зато потом одногруппница как-то сказала мне, что ей очень нравится моё произношение, и на занятиях она всегда понимает, что я говорю.

# **Читайте, пишите, общайтесь**

Вас интересует разговорный русский язык? Хотите узнать, как общаются русские между собой в повседневной жизни? Мне кажется, для этой цели отлично подойдут **социальные сети**. И совсем не обязательно искать для этого русского друга по переписке, лучше выберите русскоязычную группу, форум или страничку на свой вкус (например, она связана с вашим увлечением) и участвуйте в дискуссиях. Там будут русские, которые ещё и разделяют ваши интересы, а значит, вы сможете общаться не столько ради языка, сколько ради самого общения!

Если же вы хотите получить обратную связь или задать какой-то вопрос, существуют специальные соцсети для изучения иностранных языков. Мне больше всего нравится [**Lang-8**](http://lang-8.com/), но есть и другие. Здесь вы можете написать и опубликовать любой текст, а носители языка его проверят и оставят свои комментарии. То же самое можно сделать и на [**Italki**](https://www.italki.com/). А вопросы лучше всего задавать на [**Russian Language Stack Exchange**](http://russian.stackexchange.com/).

# **Смотрите и учитесь**

Во время беседы важно не только говорить самому, но и понимать своего собеседника. Как работать над аудированием, думаю, вы и сами прекрасно знаете: можно смотреть фильмы, сериалы, мультфильмы, новости, рекламу, слушать музыку, радио, подкасты, аудиокниги. Есть много вариантов на любой вкус.

Лично я предпочитаю слушать подкасты (особенно в метро) и проходить **онлайн курсы** на [**Coursera**](https://www.coursera.org/) и [**Future Learn**](https://www.futurelearn.com/).

С курсами практикуешься практически во всём: смотришь и слушаешь видео, читаешь статьи, пишешь ответы на тесты и задания, общаешься на форуме с другими участниками. К тому же так вы не просто изучаете иностранный язык, но и узнаёте что-то новое и интересное для себя. Недавно моя коллега начала проходить свой первый курс на [**Coursera**](https://www.coursera.org/). В первый же день она выучила больше десятка новых слов и пришла к выводу: «Всё-таки английский нужно учить не ради английского, а чтобы его использовать в жизни, например, чтобы вот так учиться. Это гораздо эффективнее».

by [**Polina**](https://burupo.com/ru/author/wpadm/)in [**Блог**](https://burupo.com/ru/category/russian-language-articles-ru/), [**Полезные советы**](https://burupo.com/ru/category/tips-and-tricks-ru/)

**Еще немного полезных ссылок, которые пригодятся Вам при обучении в России:**

<https://www.webtran.ru/translate/uzbek/>

Русско - узбекский переводчик

<http://russian-uzbek.ru/russko_uzbekskij_razgovornik.aspx?id=6>

Он - лайн словари и переводчики

<http://www.translatos.com/ru/uz-ru/>

<http://solver.uz/trans.php>

<https://sahifa.tj/russko_uzbekskij_razgovornik.aspx>

<https://migrant.lameroid.ru/2014/06/ru-uz-dict.html?m=1>

Русский алфавит с произношением

<https://burupo.com/ru/russian-alphabet-ru/>

## Учимся читать по-русски с аудио примерами

## <https://burupo.com/ru/read-russian-ru/>

Отличный сайт для написания деловых писем на русском языке

<http://new.gramota.ru/spravka//letters/>

Интернет-версия радиопередач «Русский устный» в виде электронного аудиословаря. Это очень интересные передачи, но для тех, кто уже освоил начальный уровень языка.

<http://gramota.ru/slovari/radiosafonova/>

Справочник по пунктуации

<http://new.gramota.ru/spravka/punctum?start=15>

ПРАВИЛА РУССКОЙ ОРФОГРАФИИ И ПУНКТУАЦИИ (1956 Г.), отлично подробно все изложено!

[http://new.gramota.ru/biblio/readingroom/rules](http://new.gramota.ru/biblio/readingroom/rulesПРАВИЛА)

Мобильное приложение «SemesterRus» / «Русский семестр»:

Это учебный комплекс изучения русского языка как иностранного и подготовки к тесту по русскому языку на элементарном, базовом и первом сертификационном уровне ТРКИ на русском и английском языках. Приложение бесплатно для пользования и не включает рекламных материалов или предложений о покупках.

Приложение для подготовки к экзамену по русскому языку состоит из 3-х основных разделов: Обучение, Экзамены, Словарь.

Перед началом пользования модуль «Вступительное тестирование» позволяет примерно определить уровень обучающегося и дать ему рекомендацию, с какого уровня обучения русскому языку ему лучше начать.

Раздел «Обучение» включает учебные курсы на 3-х уровнях. На каждом уровне курс состоит из 20 уроков, с единой структурой и оформлением. Каждый урок, построенный на основе диалогов, разделен на несколько частей, которые позволяют легко и просто освоить весь материал для подготовки к экзамену ТРКИ.

Разделы каждого урока:

1. Слушаем и читаем. В первой части урока предлагается прочитать и прослушать диалог на русском языке. Текст диалога переведен на английский язык.

2. Повторяем за учителем. Во второй части слушатель повторяет диалог за диктором, что помогает освоить правильное произношение слов.

3. Запоминаем. Третья часть поможет овладеть словарным запасом. Дается словарь данного урока с переводом на английский язык.

4. Учим грамматику. В четвертой части изучается грамматика русского языка.

5. Контрольные задания. Завершает урок упражнения для проверки знаний в виде теста и задания для самостоятельной подготовки.

Материалы комплекса даны с параллельным переводом на английский язык.

Модуль «Словарь» выполнен в формате карточек с переводом слова на английский, примером использования слова и записью произношения.

Модуль «Экзамены» содержит типовые экзамены ТРКИ по каждому из уровней обучения. Контрольно-измерительные материалы подготовлены в соответствии с государственными стандартами в области тестирования по русскому языку как иностранному. Материалы подготовлены с учетом учебного характера и цифрового формата приложения. Проверка выполнения экзамена осуществляется автоматически (разделы «Грамматика», «Чтение», «Аудирование») и преподавателями «Центра «ГРИНТ» (разделы «Письмо», «Говорение») и размещаются в течение 48 часов после выполнения тестирования в разделе «Экзамены» мобильного приложения.

Уровни обучения и тестирования определяются на основе государственных стандартов в области преподавания русского языка как иностранного.

Приложение разработано в «Центре Гринт» на средства гранта в рамках направления «Развитие открытого образования на русском языке и обучения русскому языку». Приложение подготовлено авторским коллективом: Аганина Р.Х., Березин Д.С., Гордин Р.Б., Грачева П.Ю., Кременецкая Л.С., Родионова Н.А., Ручкин А.Б.